

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA (B2B)**GENERAL CONDITIONS OF SALE (B2B)****1. Ambito di applicazione**

1. Le presenti condizioni generali di vendita (in seguito “**CGV**”) si applicano a tutti i contratti di vendita (in seguito i “**Contratti**”) di prodotti (in seguito i “**Prodotti**”), nonché di ricambi e accessori dei Prodotti (in seguito “**Ricambi e Accessori**”), indicati collettivamente nelle presenti CGV come Prodotti, conclusi tra la società **FAS INTERNATIONAL S.P.A.**, con sede legale in Via Lago di Vico n. 60, 36015 Schio (VI) Italia, codice fiscale/P.IVA 02081960243 (in seguito il “**Venditore**”) e l’acquirente (in seguito l’“**Acquirente**”).

2. Le CGV, unitamente alle condizioni particolari di vendita contenute nella conferma d’ordine (in seguito “**Conferma d’Ordine**”) e nei documenti ad essa allegati, costituiscono la disciplina integrale del Contratto tra l’Acquirente ed il Venditore e sostituiscono ogni altro e/o diverso termine e/o condizione con esse in conflitto proposto dall’Acquirente verbalmente o per iscritto e non espressamente accettato dal Venditore.

2. Formazione del Contratto

1. Il Contratto tra il Venditore e l’Acquirente s’intende in ogni caso concluso solo a seguito del ricevimento da parte dell’Acquirente della Conferma d’Ordine trasmessa dal Venditore. Salvo diversa indicazione espressa, i cataloghi, i preventivi e i documenti tecnici hanno valore esclusivamente informativo / indicativo e le offerte del Venditore non sono vincolanti senza la Conferma d’Ordine.

1. Scope of application

1. These general terms and conditions of sale (hereinafter the “**GCS**”) shall apply to all contracts of sale (hereinafter the “**Contracts**”) of products (hereinafter the “**Products**”), as well as spare parts and accessories for the Products (hereinafter “**Spare Parts and Accessories**”), referred to collectively in these GCS as Products, entered into between the company **FAS INTERNATIONAL S.P.A.**, with registered office at Via Lago di Vico no. 60, 36015 Schio (VI) Italy, tax code/VAT number 02081960243 (hereinafter the “**Seller**”) and the buyer (hereinafter the “**Buyer**”).

2. These GCS, together with the special conditions of sale contained in the order confirmation (hereinafter “**Order Confirmation**”) and in the documents attached thereto, constitute the integral discipline of the Contract between the Buyer and the Seller and supersede any other and/or different terms and/or conditions in conflict proposed by the Buyer orally or in writing and not expressly accepted by the Seller.

2. Formation of the Contract

1. The Contract between the Seller and the Buyer shall be considered entered into in all cases only upon receipt by the Buyer of the Order Confirmation transmitted by the Seller. Unless otherwise expressly stated, catalogs, quotations, and technical documents are for information purposes only. Seller's offers are not binding without the Order Confirmation.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Le offerte fatte dal Venditore hanno una validità di quindici (15) giorni lavorativi. Entro il medesimo termine l'Acquirente è tenuto a comunicare al Venditore la sua eventuale accettazione della proposta emettendo contestualmente un ordine alle medesime condizioni di cui all'offerta, a mezzo e-mail o attraverso altre modalità elettroniche preventivamente concordate e accettate dal Venditore. Resta inteso che tale ordine si intenderà efficace solo con l'avvenuta espressa accettazione entro 3 (tre) giorni lavorativi da parte del Venditore, attraverso la Conferma d'Ordine.</p> <p>3. La sottoscrizione e restituzione della Conferma d'Ordine o, in via alternativa, il suo mancato espresso rifiuto da parte dell'Acquirente nei 3 (tre) giorni successivi alla sua ricezione, comportano l'accettazione da parte dell'Acquirente delle condizioni e termini contrattuali particolari ivi previsti.</p> <p>4. Gli ordini si considerano accettati dal Venditore solo nei termini indicati nella Conferma d'Ordine. Devono, altresì, ritenersi confermati gli ordini direttamente evasi dal Venditore. L'eventuale incasso di un acconto all'ordine da parte del Venditore non costituisce accettazione dell'ordine.</p> | <p>2. Offers made by Seller are valid for fifteen (15) business days. Within the same period, the Buyer shall notify the Seller of its acceptance of the proposal by simultaneously issuing an order on the same conditions as those set forth in the offer, by e-mail, or through other electronic means agreed upon in advance and accepted by the Seller. It is understood that such an order shall be effective only upon the Seller's express acceptance within 3 (three) business days by means of the Order Confirmation.</p> <p>3. The signing and return of the Order Confirmation or, alternatively, the Buyer's failure to expressly reject it within 3 (three) days after its receipt, shall entail the Buyer's acceptance of these special terms and conditions provided therein.</p> <p>4. Orders shall be considered accepted by Seller under the terms set forth in the Order Confirmation. Orders directly executed by Seller shall, likewise, be considered confirmed. Any collection by the Seller of an advance payment of the order shall not constitute order acceptance.</p> |
|---|---|

3. Luogo, termini e modalità di consegna

1. Ove non diversamente previsto dalla Conferma d'Ordine, la consegna ed il relativo trasferimento dei rischi si intendono sempre effettuati EXW presso lo stabilimento del Venditore in Schio (VI) - Italia (ICC Incoterms 2020). La data di consegna sarà comunicata all'Acquirente separatamente e successivamente via e-mail, laddove non prevista nella relativa Conferma d'Ordine.

3. Place, terms, and mode of delivery

1. Unless otherwise provided in the Order Confirmation, the delivery and the transfer of risks thereof shall always be deemed as made EXW at Seller's facilities in Schio (VI) - Italy (ICC Incoterms 2020). If the delivery date is not provided in the Order Confirmation, it will be communicated to the Buyer by the Seller separately by e-mail.

- | | |
|---|--|
| <p>2. In nessun caso, il termine di consegna si intenderà come termine essenziale e, pertanto, in caso di ritardo nelle consegne non dovuto a dolo o colpa grave, l'Acquirente non avrà titolo per recedere o per risolvere il Contratto, né per sospendere il pagamento del prezzo.</p> <p>3. In caso di spedizione dei Prodotti a cura del Venditore, per conto dell'Acquirente, il rischio e il pericolo di perimento o danneggiamento degli stessi saranno sempre a carico dell'Acquirente, anche se è prevista la consegna in luogo diverso dalla sede dell'Acquirente. Conseguentemente il Venditore sarà esonerato da ogni responsabilità in ordine al trasporto, al mezzo adottato, all'itinerario prescelto ed a eventuali maggiori costi che potranno essere applicati dal vettore, intendendosi esplicitamente che l'eventuale contratto di trasporto verrà concluso dal Venditore per conto dell'Acquirente, il quale dovrà rimborsarne le spese, salvo diverso accordo tra le Parti.</p> <p>4. Qualora l'Acquirente ritardi il ritiro dei Prodotti, il Venditore si riserva il diritto di procedere alla loro fatturazione anticipata ed esigere il pagamento immediato del prezzo concordato con decadenza dal beneficio del termine di pagamento indicato nella Conferma d'Ordine. Restano in ogni caso a carico dell'Acquirente le spese di sosta e qualsiasi altro onere e responsabilità per il magazzinaggio e la custodia dei Prodotti.</p> | <p>2. Under no circumstances the delivery term shall be construed as an essential term. Therefore, in the event of delay in delivery not due to willful misconduct or gross negligence, the Buyer shall not be entitled to withdraw from or terminate the Contract, or to suspend the payment of the price.</p> <p>3. In the event of shipment of the Products by Seller on behalf of the Buyer, the risk of loss or damage of the Products shall always be borne by the Buyer, even in case where delivery is intended to be made to a place other than the Buyers' facilities. Accordingly, Seller shall be relieved of any liability concerning transportation, the means adopted, the route chosen, and any increased costs that may be charged by the carrier, being expressly understood that any contract of carriage shall be entered by Seller on behalf of Buyer, who shall reimburse the Seller for the costs thereof unless otherwise agreed by the Parties.</p> <p>4. If the Buyer delays taking delivery and/or withdrawal the Products, the Seller reserves the right to invoice them in advance and demand payment of the agreed price immediately with the loss of the benefit of the payment term indicated in the Order Confirmation. In any case, the costs of storage and any other charges and responsibilities for the storage and custody of the Products shall remain the Buyer's responsibility.</p> |
|---|--|

- | | |
|---|---|
| <p>5. Qualora l'Acquirente rifiuti di prendere in consegna e/o di ritirare i Prodotti o singoli lotti o ritardi il ritiro di oltre 30 (trenta) giorni, il Venditore avrà diritto, a suo insindacabile giudizio, di risolvere il contratto e di vendere al meglio i Prodotti non ritirati, impregiudicato il diritto di risarcimento del maggior danno, o di richiedere l'esecuzione in forma specifica del Contratto.</p> <p>6. Il Venditore darà tempestiva comunicazione all'Acquirente di eventuali ritardi rispetto ai tempi di consegna convenuti, indicando via e-mail la nuova data di consegna prevista. Per ritardi superiori a 90 giorni dalla data di consegna prevista, l'Acquirente avrà tuttavia facoltà di recedere dal Contratto mediante comunicazione scritta da inviarsi al Venditore entro quindici (15) giorni dalla ricezione della comunicazione della nuova data di consegna escluso ogni altro rimedio in capo all'Acquirente incluso il diritto al risarcimento del danno.</p> <p>7. Salvo il caso di dolo o colpa grave, il Venditore non potrà essere in ogni caso ritenuto responsabile ad alcun titolo per i danni eventualmente sofferti dall'Acquirente come conseguenza di ritardi nella consegna di Prodotti.</p> | <p>5. If Buyer refuses to take delivery and/or pick up the Products or individual lots or delays their withdrawal by more than 30 (thirty) days, Seller shall be entitled, at its sole discretion, to terminate the Contract and sell the Products not withdrawn, without prejudice to the right to compensation, or to demand performance of the Contract.</p> <p>6. Seller will promptly notify Buyer of any delays affecting the agreed delivery time, indicating by e-mail the new estimated delivery date. For any delay exceeding 90 (ninety) days from the scheduled delivery date, the Buyer shall be entitled to terminate the Contract by written notice to be sent to the Seller within 15 (fifteen) days after receipt of notice of the new delivery date, excluding any other remedy available to Buyer including any claim for damages.</p> <p>7. Except in the case of willful misconduct or gross negligence, Seller shall not be held liable in any circumstances for any damages suffered by Buyer as a result of delays in the delivery of Products.</p> |
|---|---|

1. Prezzo e pagamenti

1. Ove il prezzo dei Prodotti non sia previsto nella Conferma d'Ordine, i prezzi dei Prodotti sono quelli indicati nel listino prezzi in vigore del Venditore, con resa EXW (Incoterms 2020) presso la sede del Venditore o altro luogo indicato dal Venditore.

4. Price and payment

1. In the event that the price of the Products is not provided for in the Order Confirmation, the prices shall be those set forth in Seller's current price list, to be meant EXW (Incoterms 2020) at Seller's facility or other location specified by Seller.

- | | |
|--|---|
| <p>2. Salva espressa indicazione contraria nella Conferma d'Ordine, i prezzi non comprendono le prestazioni accessorie, quali il montaggio e l'assistenza presso la sede dell'Acquirente e si intendono al netto di tutti gli oneri relativi ad imposte e spese di trasporto, assicurazione, spedizione, stoccaggio, handling, controspallie e simili, che sono a carico dell'Acquirente.</p> <p>3. Salva espressa indicazione contraria nella Conferma d'Ordine, il pagamento dovrà essere effettuato a mezzo bonifico bancario anticipatamente rispetto alla consegna, entro il termine indicato nella Conferma d'Ordine e deve intendersi in ogni caso effettuato presso la sede del Venditore anche quando previsto a mezzo tratta o effetti.</p> <p>4. Il mancato pagamento da parte dell'Acquirente nei termini stabiliti nel Contratto comporta l'obbligo per l'Acquirente di corrispondere al Venditore gli interessi moratori ex D. Lgs. 231/2002 con decorrenza dal momento del dovuto pagamento, fatto salvo ogni maggior danno, senza necessità di costituzione in mora. In tal caso, il Venditore avrà altresì facoltà di sospendere la consegna di tutti i Prodotti, quandonche riferibili ad ordini diversi da quello rimasto insoluto in tutto o in parte.</p> | <p>2. Unless otherwise expressly provided in the Order Confirmation, prices do not include ancillary services, such as assembly and assistance at Buyer's premises, and are net of all charges relating to taxes and transportation costs, insurance, shipping, storage, handling, demurrage, and the like, which are to be borne by Buyer.</p> <p>3. Unless expressly indicated otherwise in the Order Confirmation, payment shall be made by bank transfer before delivery, within the term indicated in the Order Confirmation. Payment must be made in Euro and in any event, it shall be understood to be made at the Seller's headquarters even if envisaged by means of draft or bills.</p> <p>4. Failure by the Buyer to pay by the deadlines established in the Order Confirmation, will lead to the Buyer's obligation to pay the Seller default interest as per Italian Legislative Decree No. 231/2002 as of the moment the payment was due, without prejudice to any additional damages, without the need for placement in default. In this case, the Seller shall also be entitled to suspend delivery of all Products, even if they refer to orders other than the one that has remained unpaid in whole or in part.</p> |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| <p>5. Nel caso in cui le Parti abbiano concordato un pagamento rateale nella relativa Conferma d'Ordine, il ritardo nel pagamento anche di una sola rata produrrà la decadenza del beneficio del termine relativamente alle rate successive e il Venditore potrà pretendere il pagamento immediato in un'unica soluzione dell'intero corrispettivo residuo dovuto dall'Acquirente, oltre gli interessi di mora come sopra specificati, oltre l'eventuale maggior danno.</p> <p>6. In caso di ritardo nel pagamento, o qualora il Venditore abbia motivo di dubitare della solvibilità e della credibilità finanziaria dell'Acquirente e l'Acquirente non intenda pagare anticipatamente oppure fornire al Venditore le garanzie richieste, o qualora l'Acquirente venga sottoposto a procedura concorsuale di qualsiasi genere, al Venditore è riconosciuto in ogni caso il diritto di risolvere il contratto o di non eseguire la parte del Contratto non ancora eseguita, senza necessità di consenso dell'Acquirente; diventeranno immediatamente esigibili, inoltre, tutti i pagamenti non ancora scaduti, senza necessità di messa in mora.</p> <p>7. Resta comunque inteso tra le parti che i Prodotti rimangono di proprietà del Venditore sino all'integrale pagamento del prezzo (riserva di proprietà) ex art. 1523 del codice civile italiano.</p> <p>8. L'Acquirente non è legittimato a ritardare o sospendere il pagamento dei Prodotti in nessun caso, incluso in caso di vizi e/o difformità, salvo il diritto di ripetere quanto indebitamente pagato (<i>solve et repete</i>), né è legittimato a compensare eventuali crediti, salvo accordo scritto fra le Parti.</p> | <p>5. In the event that the Parties have agreed on an installment payment in the relevant Order Confirmation, late payment of only one installment will entitle the Seller to apply the acceleration clause and to demand payment in full, in addition to default interest as specified above, and any additional damages.</p> <p>6. In the event of delay in the payment, or if the Seller has reason to doubt the solvency and financial credibility of the Buyer and the Buyer does not intend to pay in advance or provide the Seller with the required guarantees, or if the Buyer is subject to insolvency procedures of any kind, the Seller shall have the right to terminate the Contract or not to execute the part of the Contract not yet performed, without the need for the Buyer's consent; furthermore, all the payments not yet due shall become immediately payable, without the need for placement in default.</p> <p>7. It is however understood between the parties that the Products remain the property of the Seller until full payment of the price has been made (retention of title), pursuant to Article 1523 of Italian Civil Code.</p> <p>8. Buyer shall not have the right to delay or suspend the payment of the Products in any case, included the case of defective Products, reserved the right to obtain the restitution of the undue sum paid (<i>solve et repete</i>), nor the right to set off any credit, unless agreed in written.</p> |
|---|---|

2. Accettazione e reclami

1. Alla consegna dei Prodotti l'Acquirente sarà tenuto ad effettuare tempestivamente a propria cura e spesa l'accertamento tecnico completo sulla qualità e funzionamento dei Prodotti medesimi.
2. Eventuali reclami relativi allo stato dell'imballo, quantità, numero o caratteristiche esteriori dei Prodotti (vizi apparenti), dovranno essere notificati per iscritto al Venditore, a pena di decadenza, immediatamente e comunque entro e non oltre otto (8) giorni dalla data di consegna dei Prodotti. Qualora entro il suddetto termine non sia stato presentato alcun reclamo relativo ai vizi apparenti i Prodotti si intenderanno definitivamente accettati dall'Acquirente. Eventuali reclami relativi a difetti non individuabili mediante un diligente controllo al momento della consegna (vizi occulti) dovranno essere notificati per iscritto al Venditore, a pena di decadenza, entro 8 (otto) giorni dalla data della scoperta del difetto.
3. I reclami dovranno indicare espressamente la tipologia di difformità e/o vizio riscontrati e il numero di Prodotti difformi e/o viziati e dovranno essere a pena di decadenza accompagnati da materiale fotografico dal quale si evinca chiaramente la presenza della difformità.

5. Acceptance and complaints

1. Upon delivery of the Products, Buyer shall be required to promptly make a full technical inspection of the quality and functioning of the Products at its own expense.
- 5.2. Any complaints relating to the state of the packaging, quantity, number or external features of the Products (apparent defects), shall have to be noticed in writing to the Seller, under penalty of forfeiture, within eight (8) days of the date of receipt of the Products. If within the above-mentioned term no complaint has been filed, the Products shall be considered definitely accepted. Any complaints relating to defects which cannot be detected by means of a diligent check at the time of receipt (hidden defects), shall have to be noticed in writing to the Seller, under penalty of forfeiture, within eight (8) days of the date of discovery of the defect.
3. The complaints shall have to expressly indicate the type of fault and/or defect detected and the number of Products which are faulty and/or defective and under penalty of forfeiture shall have to be accompanied by photographic materials clearly showing the fault.

- | | |
|---|---|
| <p>4. Il Venditore si impegna a porre rimedio a qualsiasi vizio, mancanza di qualità o difetto di conformità dei Prodotti a lui imputabile, verificatosi entro il termine di cui all'art. 6.1, purché lo stesso gli sia stato notificato tempestivamente in conformità ai paragrafi 5.2. e 5.3.</p> <p>5. Nel caso in cui il Venditore assuma anche l'obbligo di trasportare i Prodotti, l'Acquirente sarà tenuto, a pena di decadenza, a denunciare l'eventuale perdita e/o avaria e/o danneggiamento dei Prodotti, immediatamente e comunque entro e non oltre tre (3) giorni dalla data di consegna, fermo in ogni caso l'onere dell'Acquirente di annotarli debitamente sul documento di trasporto che accompagna la merce, indicando specifica riserva di accettazione, contestualmente al ricevimento, indicando quantità e numero di matricola del/dei Prodotti danneggiati ed una concisa descrizione del danno, premurandosi inoltre di produrre materiale fotografico da allegare alla successiva notifica.</p> | <p>4. The Seller undertakes to remedy any fault/defect, lack of quality or compliance regarding the Products attributable to the same, which has occurred within the warranty period of paragraph 6.1, provided that the same has been notified promptly of this occurrence in compliance with paragraphs 5.2 and 5.3.</p> <p>5. In the event that the Seller also undertakes the obligation to transport the Products, the Buyer shall be obliged, under penalty of forfeiture, to notify any loss and/or operational defect and/or damage to the Products, immediately and in any case no later than three (3) days from the date of delivery, without prejudice in any case to the Buyer's obligation to duly make a note on the shipping documents accompanying the goods, indicating expressly that they have been accepted with specific reservation at the time of their receipt, indicating the quantity and serial number of the damaged Product(s) and a brief description of the damage, also taking care to provide photographic materials to be attached to the subsequent notification.</p> |
|---|---|

3. Garanzia e limitazione di responsabilità

1. Il Venditore garantisce l'assenza di vizi e difetti di funzionamento dei Prodotti nonché di Ricambi e Accessori per un periodo di dodici (12) mesi decorrenti dalla data della consegna.

6. Warranty and limitation of liability

1. Seller guarantees that the Products as well as Spare Parts and Accessories will be free from defects and operational defects for a period of twelve (12) months from the date of delivery.

- | | |
|--|--|
| <p>2. Il termine di durata della garanzia di cui al precedente paragrafo 6.1 decorrerà: i) dalla data di consegna dei Prodotti, ove l'intervento in garanzia sia richiesto direttamente dall'Acquirente o ii) dalla data di effettivo acquisto da parte del cliente finale, come dimostrato da un documento che dia prova di tale acquisto, e delle informazioni del Prodotto stesso come, a titolo esemplificativo, il numero di Serie per i distributori automatici e Red Label per i ricambi e la componentistica. Resta inteso che il termine di garanzia non potrà in ogni caso eccedere complessivi diciotto (18) mesi dalla data di consegna.</p> <p>3. La responsabilità del Venditore è limitata unicamente alla sostituzione o riparazione gratuite delle parti che risultassero difettose, presso gli stabilimenti del Venditore, nei novanta (90) giorni successivi al ricevimento del reclamo notificato in conformità ai paragrafi 5.2. e 5.3.</p> <p>4. Ad insindacabile giudizio del Venditore i Prodotti e/o Ricambi e Accessori in sostituzione potranno essere anticipati con riserva a spese del Venditore corredato di relativa fattura da pagare entro i sessanta (60) giorni dalla data della fattura. Il pezzo difettoso, che dovrà essere restituito a spese dell'Acquirente entro i termini indicati in fattura, verrà esaminato dal Venditore che confermerà la validità della garanzia e procederà all'emissione di una nota di accredito. Nel caso in cui la garanzia non fosse riconoscibile il Venditore informerà per iscritto l'Acquirente, il quale procederà al pagamento della fattura nei termini indicati, potendo altresì richiedere la restituzione del materiale difettoso a proprie spese.</p> | <p>2. The warranty term referred to in paragraph 6.1 above shall be calculated: i) from the date of delivery of the Products, where warranty intervention is requested directly by the Buyer, or ii) from the date of actual purchase by the end customer, as evidenced by a document giving proof of such purchase, and the information of the Product such as, namely, serial number for vending machines and Red Label for spare parts and components. Under no circumstances the warranty term shall exceed eighteen (18) months from the date of delivery.</p> <p>3. Seller's liability is limited only to free replacement or repair, of any parts found to be defective, at the Seller's facilities, within ninety (90) days after receipt of the complaint notified in accordance with Paragraphs 5.2. and 5.3.</p> <p>4. At Seller's sole discretion, replacement of Products and/or Parts and Accessories may be anticipated under reserve at the Seller's expense accompanied by a corresponding invoice to be paid within sixty (60) days from the date of invoice. The defective part, which must be returned at the Buyer's expense within the time specified in the invoice, will be inspected by the Seller who will confirm the warranty's application and proceed to issue a credit note. In the event that the warranty is not applicable, the Seller will notify the Buyer in writing, who will proceed to pay the invoice within the terms indicated and may also request the return of the defective parts at his own expense.</p> |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| 5. I Prodotti e/o Ricambi e Accessori riconosciuti in garanzia e pertanto sostituiti se difettosi restano di proprietà del Venditore. | 5. Replaced Products and Spare Parts and Accessories acknowledged to be covered by warranty and thus replaced, shall remain the Seller's property. |
| 6. I Prodotti e/o Ricambi e Accessori sostituiti o riparati in garanzia saranno soggetti alla medesima garanzia per un periodo di dodici (12) mesi a partire dalla data della riparazione o sostituzione. | 6. The Products and/or Spare Parts and Accessories replaced or repaired under warranty shall be subject to the same warranty for a period of twelve (12) months as of the date of the repair or replacement. |

7. In via esemplificativa e non esaustiva, la garanzia di buon funzionamento rimane esclusa nel caso in cui il vizio e/o il difetto o la mancanza di qualità promesse sia conseguenza:
- a) di cattiva installazione dei Prodotti o dei Ricambi e Accessori, anche se eseguita da personale qualificato;
 - b) di uso improprio dei Prodotti o dei Ricambi e Accessori, dovuto ad imperizia o negligenza o a mancata osservanza delle istruzioni per il funzionamento;
 - c) di carenza di manutenzione o di cattiva manutenzione, anche se eseguita da personale qualificato;
 - d) di riparazioni o modifiche effettuate dall'Acquirente a sua unilaterale iniziativa;
 - e) di trasporto irregolare di tensione delle linee elettriche di alimentazione elettrica non compatibile con i dati di targa della macchina, di portata insufficiente ed anormale degli impianti elettrici;
 - f) di azione corrosiva di detersivi o di altre sostanze inclusa acqua contenente cloro, etc.;
 - g) di cattivo o mancato funzionamento del software o dell'hardware o di perdita di dati, registrati dall'Acquirente, a seguito di temporali, fulmini, elevate temperature o variazione di tensione della corrente elettrica, terremoti, incendi, alluvioni, etc.;
 - h) di manomissioni, intrusioni, danneggiamenti, artifici e/o in genere di azioni illecite di terzi;
 - i) in genere, qualora il vizio e/o il difetto di funzionamento sia imputabile all'Acquirente, o comunque non imputabile al Venditore.

7. The warranty shall be excluded, including but not limited to, in the cases in which the defect is a consequence of:

- a) improper installation of the Products or Spare Parts and Accessories, even if performed by qualified personnel
- b) improper use of the Products or Spare Parts and Accessories, due to inexperience or negligence, or failure to follow operating instructions
- c) lack of maintenance or poor maintenance, even if performed by qualified personnel
- d) repairs or modifications made by Buyer on its unilateral initiative
- e) irregular carriage of the voltage of power supply lines not compatible with the machine's nameplate data, or by insufficient and abnormal capacity of electrical installations
- f) corrosive action of detergents or other substances including water containing chlorine, etc.;
- g) malfunction or failure of the software or hardware or loss of data, recorded by the Buyer, as a result of thunderstorms, lightning, high temperature or change in the voltage of electricity, earthquakes, fire, floods, etc.;
- h) tampering, intrusion, damage, and/or generally unlawful actions of third parties;
- i) in general, if the deviation is attributable to Buyer, or otherwise not attributable to Seller.

8. Sono altresì, esclusi dalla garanzia tutti i componenti che:

- a) siano sprovvisti di etichetta riportante la matricola del Prodotto o la data di vendita nel caso di Ricambi e Accessori, oppure recanti etichetta manomessa;
- b) tutti i componenti dei Prodotti che sono normalmente soggetti a generale usura e rottura e i componenti di movimento quali a titolo esemplificativo ma non esaustivo, maniglie, lampade e punti luce, tastiere, rivestimenti esterni, guarnizioni, filtri.

9. Resta inteso che la suddetta garanzia (consistente nell'obbligo di riparare o sostituire i Prodotti) è assorbente e sostitutiva delle garanzie o responsabilità previste per legge ed esclude ogni altra responsabilità, del Venditore (sia contrattuale che extracontrattuale) comunque originata dai Prodotti forniti (quali ad esempio risarcimento del danno, mancato guadagno, campagne di ritiro, ecc.) e/o danno diretto e/o indiretto.

10. La responsabilità del Venditore in caso di inadempimento degli obblighi derivanti dal Contratto e dalle presenti CGV è limitata al valore del prezzo corrisposto dall'Acquirente per i Prodotti risultati effettivamente difformi o viziati o privi delle qualità promesse, salvo in caso di dolo o colpa grave.

Furthermore, the warranty is excluded in relation to all components that:

- a) have no label showing the Product serial number or date of sale in the case of Parts and Accessories, or bear a tampered label;
- b) all components of the Products that are normally subject to general wear and tear and movement components such as but not limited to, handles, lamps and light points, keypads, outer coverings, gaskets, filters.

9. It is understood that the afore-mentioned warranty (consisting of the obligation to repair or replace defective Products) is all-embracing and replaces the warranties or the responsibilities envisaged by law and excludes any other liability of the Seller (both contractual and not) in any event deriving from the Products supplied (such as for example, compensation for damages, lack of earnings, withdrawal campaigns, etc.) and/or direct or indirect damages.

10. The Seller's liability in the event of non-performance of its obligations under the Contract and these GCS shall be limited to the value of the price paid by the Buyer for the Products found to be actually defective or lacking the quality promised, except in cases of willful misconduct or gross negligence.

4. Diritti di proprietà intellettuale

7. Intellectual property rights

- | | |
|---|--|
| <p>1. L'Acquirente riconosce che i marchi così come ogni altro diritto di proprietà intellettuale incorporato e/o comunque inerente ai Prodotti, alla pari di ogni modello, specifica, campione, design, informazione tecnica e/o dato inerente agli stessi sono e rimarranno di proprietà esclusiva del Venditore.</p> <p>2. Le presenti CGV non dovranno essere interpretate in modo tale da ritenersi concesso alcun diritto, licenza od esenzione, sia espressamente che implicitamente, all'Acquirente o a terzi di qualsivoglia diritto di proprietà intellettuale del Venditore e/o di terzi diverso da quanto esplicitamente previsto dalle presenti CGV.</p> <p>3. Qualora un software e/o documentazione tecnica siano inclusi o consegnati con un Prodotto venduto dal Venditore all'Acquirente, la vendita di detti Prodotti non costituirà il trasferimento della proprietà di diritti o della titolarità di detti software e/o documentazione tecnica all'Acquirente, ma, alle condizioni qui contenute, comporterà una licenza d'uso non-esclusiva e non trasferibile a terzi da parte dell'Acquirente limitata all'utilizzo dei Prodotti forniti dal Venditore.</p> | <p>1. Buyer acknowledges that trademarks as well as any other intellectual property rights incorporated in and/or in case regarding the Products, like any models, specifications, samples, designs, technical information, and/or data relating thereto are and shall remain the exclusive property of Seller.</p> <p>2. These GCS shall not be construed to grant to the Buyer or to any third party, any right, license, or exemption, either expressly or implicitly, on Seller's and/or other third parties' intellectual property rights, other than that as expressly provided for in these GCS.</p> <p>3. If any software and/or technical documentation is included in or delivered with a Product sold by Seller to Buyer, the sale of such Products shall not constitute a transfer of ownership of rights or title to such software and/or technical documentation to Buyer, but shall, subject to the conditions contained herein, result in a non-exclusive and non-transferable license of use to Buyer, limited to the use of the Products supplied by Seller.</p> |
|---|--|

4. L'Acquirente non potrà: i) apportare modifiche ai Prodotti, né rimuovere, modificare o manomettere i marchi, i loghi, le informazioni o i numeri riportati e/o stampati sui Prodotti; ii) creare siti web o documentazione di qualsiasi tipo che faccia riferimento al nome/logo aziendale o a qualsivoglia denominazione di Prodotto senza previa autorizzazione scritta del Venditore; iii) modificare, adattare, alterare o creare opere derivate dei Prodotti, ovvero del software sia esso di proprietà e/o fornito dal Venditore in relazione ai Prodotti; iv) cedere, sub-licenziare, dare in locazione, noleggiare, dare in pegno, trasferire, diffondere, o in altro modo rendere disponibile detto software; v) unire o incorporare detto software con o in un altro software; o vi) assemblare, decompilare, disassemblare, o tentare in altro modo di derivare il codice sorgente per detto software, senza la previa autorizzazione scritta del Venditore, a meno che sia legittimato a ciò in base alla legge applicabile. Nel caso in cui il copyright nel software sia di proprietà di terzi, si applicheranno al software di tali terzi i termini e le condizioni di licenza d'uso di questi ultimi in luogo dei termini stabiliti nelle presenti CGV per quanto compatibili.
4. Buyer shall not: i) make any modifications to the Products, nor remove, alter or tamper with the trademarks, logos, information or numbers shown and/or printed on the Products; ii) create any website or documentation referencing the company name/logo or any Product denomination without the Seller's prior written authorization; iii) modify, adapt, alter or create derivative works of the Products, or of the software whether owned and/or supplied by Seller in connection with the Products; iv) assign, sublicense, rent, lease, transfer, disseminate, or otherwise make available the software; v) merge or incorporate the software with or into another software; or vi) assemble, decompile, disassemble, or otherwise attempt to derive the source code of the software, without the prior written authorization of Seller, unless it is entitled to do so under applicable law. In case the software copyright is property of a third party, the terms of the license of use provided by the latter shall apply instead of the terms set forth in these GCS, regardless of their compatibility.

8. Risoluzione

8. Termination

1. Fatte salve le disposizioni contenute in altri articoli di queste CGV, il Venditore potrà risolvere di diritto il Contratto di vendita (a) nel caso in cui l'Acquirente non adempia agli obblighi previsti ai paragrafi 3.4, 3.5 (Consegna dei Prodotti), 4.3 (Pagamenti), 7.4 (Diritti di Proprietà Intellettuale), 10.1, 10.2 (Confidenzialità); (b) in caso qualsiasi violazione essenziale ad una delle condizioni previste in queste CGV, restando inteso che una violazione degli obblighi contrattuali diverse da quelle di cui al punto a) può essere considerata come essenziale se a seguito di richiesta scritta di adempiere a tale obbligazione l'Acquirente non vi provveda entro 15 (quindici) giorni dal suo ricevimento.

9. Force Majeure

1. Notwithstanding the provisions set forth in these GCS, the Seller shall be entitled to terminate the Contract in the following events: a) if the Buyer fails to fulfill the obligations set forth in paragraphs 3.4, 3.5 (Delivery of Products), 4.3 (Payments), 7.4 (Intellectual Property Rights), 10.1, 10.2 (Confidentiality); b) in case of any essential breach to any of the conditions set forth in these GCS. A breach of contract obligations other than those referred to in letter (a) above, shall be considered essential if upon written request to fulfill such obligation the Buyer fails to do so within 15 (fifteen) days from receipt of the notice.

9. Force Majeure

1. Costituisce “Forza Maggiore” il verificarsi di un evento o circostanza (“Evento di Forza Maggiore”) che impedisca ad una Parte di adempiere ad una più obbligazioni contrattuali, se, e nella misura in cui, la Parte in questione provi: a) che tale impedimento è fuori dal suo ragionevole controllo; e b) che l’evento non avrebbe potuto ragionevolmente essere previsto al momento della conclusione del Contratto; e c) che gli effetti dell’impedimento non avrebbero potuto ragionevolmente essere evitati o superati dalla Parte interessata. In assenza di prova contraria, si presume che gli eventi seguenti subiti da una parte soddisfino le condizioni (a) e (b) del primo paragrafo del presente articolo, onde per cui la Parte interessata dovrà soltanto provare che è realizzata la condizione (c): (i) guerra (dichiarata o meno), ostilità, invasione, atti di un nemico straniero, estesa mobilitazione militare; (ii) guerra civile, sommossa, ribellione, rivoluzione, forza militare o usurpazione di potere, insurrezione, atti di terrorismo, sabotaggio o pirateria; (iii) restrizioni valutarie o agli scambi commerciali, embargo, sanzioni; (iv) atti dell’autorità, legittimi o illegittimi, osservanza di leggi o ordini governativi, norme, espropriazione, confisca di beni, requisizione, nazionalizzazione; (v) peste, epidemia, catastrofi naturali o eventi naturali estremi; (vi) esplosione, incendio, distruzione di attrezzature, sospensione prolungata dei trasporti, telecomunicazioni o energia, difficoltà nel reperimento di personale o nell’approvvigionamento di materie prime; (vii) conflitti sociali generalizzati, quali in particolare boicottaggio, sciopero e serrata, sciopero bianco, occupazione di fabbriche ed edifici. La Parte Interessata è tenuta ad informare senza indugio l’altra Parte dell’evento.

1. “Force Majeure” means the occurrence of an event or circumstance (“Force Majeure Event”) that prevents or impedes a Party from performing one or more of its contractual obligations under the contract, if and to the extent that that Party proves: a) that such impediment is beyond its reasonable control; and b) that it could not reasonably have been foreseen at the time of the conclusion of the contract; and c) that the effects of the impediment could not reasonably have been avoided or overcome by the affected Party. In the absence of proof to the contrary, the following events affecting a Party shall be presumed to fulfil conditions (a) and (b) under paragraph 1 of this article and the affected Party shall only prove the fulfilment of condition (c): (i) war (whether declared or not), hostilities, invasion, act of foreign enemies, extensive military mobilization; (ii) civil war, riot, rebellion and revolution, military or usurped power, insurrection, act of terrorism, sabotage or piracy; (iii) currency and trade restriction, embargo, sanction; (iv) act of authority whether lawful or unlawful, compliance with any law or governmental order, expropriation, seizure of works, requisition, nationalization; (v) plague, epidemic, natural disaster or extreme natural event; (vi) explosion, fire, destruction of equipment, prolonged break-down of transport, telecommunication, information system or energy; (vii) general labour disturbance such as boycott, strike and lock-out, go-slow, occupation of factories and premises. The Affected Party shall give notice of the event without delay to the other Party.

2. In caso di impossibilità ad adempiere nei casi sopra menzionati, l'esecuzione del Contratto sarà sospesa per la durata della causa di impossibilità ad adempiere, senza che la Parte che invochi la presente clausola possa considerarsi responsabile per il danno che ne derivi all'altra Parte. Nel caso in cui la causa di Forza Maggiore si protragga per un periodo di tre mesi consecutivi, ciascuna Parte avrà il diritto di risolvere il Contratto dandone comunicazione all'altra entro un termine di quindici (15) giorni prima della risoluzione del Contratto.

2. In case of inability to perform the Contract in the aforementioned cases, the performance of the Contract shall be suspended for the duration of the cause of impediment. A Party successfully invoking this clause is relieved from its duty to perform its obligations under the Contract and from any liability in damages or from any other contractual remedy for breach of contract, from the time at which the impediment causes inability to perform, provided that the notice thereof is given without delay. In the event that the Force Majeure cause lasts for a period of three consecutive months, each Party shall have the right to terminate the Contract giving advanced notice to the other Party at least fifteen (15) days prior the Contract termination.

10. Confidenzialità

1. L'Acquirente s'impegna ad astenersi dall'utilizzare o sfruttare qualsiasi informazione confidenziale (i.e. informazione riservata, protetta e/o non generalmente disponibile al pubblico, ivi incluse, ma non limitate a, informazioni relative in tutto o in parte a segreti commerciali, dati tecnici, disegni, ma informazioni finanziarie, business plan e piani strategici, ideazioni marketing, manuali d'uso dei Prodotti, prezzi, diritti di proprietà intellettuale, etc., fornita dal Venditore all'Acquirente, per qualsiasi finalità o attività diversa dall'esecuzione del Contratto.

10. Confidentiality

1. The Buyer undertakes to refrain from using or disclosing any confidential information (i.e., information marked as confidential, restricted information, and/or information that is not available to the public, including, but not limited to, information relating in whole or in part to trade secrets, technical data, drawings, financial information, business plans and strategic plans, marketing conceptions, producer user manuals, pricing, intellectual property rights, etc.), provided by Seller to Buyer, for any purpose or activity other than the performance of the Contract.

2. L'Acquirente è espressamente tenuto a non divulgare le informazioni confidenziali del Venditore a terzi, in particolare a soggetti che producano, distribuiscano, commercializzino e/o vendano, sia direttamente sia indirettamente, prodotti in concorrenza con i Prodotti quanché siano società controllate o collegate dell'Acquirente.

11. Trattamento dati personali

1. Le Parti si impegnano a conformarsi ad ogni obbligo previsto dal Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 concernente la "tutela delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali e la libera circolazione di tali dati" (di seguito "GDPR"), nonché alle normative nazionali in materia ed ai provvedimenti dell'Autorità Garante per la protezione dei dati personali.

1. The Buyer undertakes not to disclose the Seller's confidential information to third parties, in particular to companies producing, distributing, and selling goods directly or indirectly in competition with the Products even if they are subsidiaries or affiliates of Buyer.

11. Processing of personal data

1. The Parties undertake to comply with any obligation set forth in Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of April 27, 2016, concerning the "protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data" (hereinafter "GDPR"), as well as the relevant national regulations and the provisions of the Italian Data Protection Authority.

2. Con la sottoscrizione delle presenti CGV, ciascuna Parte riconosce e dà atto che i dati personali (es. nominativi, indirizzo email aziendale, ecc.) di propri dipendenti / collaboratori, coinvolti nelle attività di cui al Contratto, saranno da essa comunicati all'altra Parte e da quest'ultima trattati in qualità di Titolare per finalità strettamente funzionali alla instaurazione e all'esecuzione del Contratto stesso e si impegna sin da ora a portare tale circostanza a conoscenza dei propri dipendenti / collaboratori, nell'ambito delle proprie procedure interne. In particolare, l'Acquirente prende atto che i dati personali (quali, a titolo esemplificativo, nome e cognome, e-mail aziendale, etc) dei propri dipendenti / collaboratori, sono trattati dal Venditore in conformità all'informativa disponibile sul sito internet [<https://www.fas.it/>], che l'Acquirente dichiara di conoscere integralmente e che l'Acquirente si impegna a consultare regolarmente per verificarne eventuali modifiche o integrazioni. L'Acquirente si impegna a portare tale informativa a conoscenza dei propri dipendenti / collaboratori.
3. Il venditore potrà trattare i dati di contatto anche per segnalare proposte commerciali ulteriori che abbiano attinenza con i Prodotti, ancorché diversi rispetto a quelli oggetto del Contratto regolato dalle presenti CGV. L'Acquirente (ovvero l'interessato destinatario del messaggio) ha diritto di opporsi al trattamento per l'invio di tali comunicazioni, utilizzando il seguente indirizzo e-mail info@fas.it. I dati verranno, in tal caso, conservati fino a cancellazione dalla mailing list.
2. By entering into these GCS, each Party acknowledges and agrees that the personal data (e.g. names, company email address, etc.) of its employees/contractors, involved in the activities referred to in the Contract, will be provided and processed by the other Party as Data Controller for purposes strictly related to the implementation and performance of the Contract and undertakes to inform its employees/contractors of this fact, as part of its internal procedures. In particular, the Buyer acknowledges that the personal data (namely, first and last name, company e-mail, etc.) of its employees/contractors, are processed by the Seller in accordance with the policy available on the website [<https://www.fas.it/>], that the Buyer acknowledges to be fully aware and undertakes to consult regularly to check any amendments or integration. The Buyer also undertakes to inform its employees/contractors in relation to its privacy policy.
3. The Seller may also process the contact data in order to make additional offers relevant to the Products, even if different from those covered by the Contract governed by these GCS. The Buyer (i.e. the interested party recipient of the message) has the right to object to the processing for sending such communications, using the following e-mail address info@fas.it. The data will, in that case, be preserved until unsubscribed from the mailing list.

12. Legge applicabile e foro competente

12. Applicable Law and Jurisdiction

- | | |
|--|--|
| <p>1. Le presenti CGV sono sottoposte alla legge italiana con espressa esclusione della Convenzione di Vienna del 1980 sulla vendita internazionale di merci (CISG).</p> <p>2. Qualsiasi controversia sarà di competenza esclusiva del Foro di Vicenza, Italia. In deroga a quanto precede, il Venditore avrà nondimeno la facoltà di adire, a sua discrezione, il Foro dell'Acquirente.</p> | <p>1. These GCS shall be governed by and construed in accordance with the laws of Italy with the express exclusion of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods (CISG).</p> <p>2. Any controversy or dispute between the Parties shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Court of Vicenza - Italy. By way of departure from the above, the Seller shall nevertheless have the right to apply to the Court of the Buyer, at its discretion.</p> |
|--|--|

13. Codice Etico

13. Code of Ethics

- | | |
|---|--|
| <p>1. In relazione a quanto previsto dal D.Lgs. n. 231 dell'8 giugno 2001, recante la disciplina della responsabilità amministrativa delle persone giuridiche, delle società e in particolare ai sensi dell'art. 7, quarto comma, lett. b), D.Lgs. 231/2001 la violazione delle regole previste nel Codice Etico e nel Modello 231 del Venditore pubblicato nel sito internet [https://www.fas.it/], che l'Acquirente dichiara di conoscere integralmente e che l'Acquirente si impegna a consultare regolarmente per verificarne eventuali modifiche o integrazioni, nonché la commissione di reati rilevanti ai sensi del Decreto stesso da parte di lavoratori autonomi, parasubordinati, dipendenti delle società di service e fornitori, è sanzionata con la risoluzione anticipata del Contratto.</p> | <p>1. The Buyer hereby acknowledges that knows the Seller's Code of Ethics and the Seller's Model 231 and the relative updates published on the website [https://www.fas.it/]. In accordance with the provisions of Legislative Decree No. 231 of June 8, 2001, regulating the administrative liability of legal persons, companies, and in particular pursuant to Article 7, fourth paragraph, letter b), the violation of the rules set forth in the Code of Ethics and Model 231 of the Seller, and the commission of relevant offenses under the Decree by independent contractors, "quasi-subordinate" workers, suppliers' employees, shall be sanctioned by early termination of the Contract.</p> |
|---|--|

14. Disposizioni finali

14. Final Provisions

- | | |
|---|--|
| <p>1. Qualora una clausola delle presenti CGV risulti nulla o inefficace, l'eventuale nullità o inefficacia non si estenderà alle restanti previsioni contrattuali.</p> | <p>1. If one of the clauses of these GCS is null or ineffective, the eventual nullity or ineffectiveness shall not extend to the remaining contractual provisions.</p> |
|---|--|

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 2. | Qualsiasi comunicazione tra le parti sarà valida solo se effettuata per iscritto. | 2. | Any communication between the Parties shall only be valid if made in writing. |
| 3. | Qualsiasi eventuale modifica delle presenti CGV dovrà essere approvata per iscritto di comune accordo tra le Parti. | 3. | Any amendments to these GCS shall be approved in writing by mutual agreement between the Parties. |
| 4. | L'Acquirente non potrà cedere il Contratto a terzi senza il consenso scritto del Venditore. | 4. | The Buyer shall not assign the Contract to a third party without the written consent of the Seller. |
| 5. | La circostanza che il Venditore tralasci di esercitare un diritto o una facoltà riconosciuti dalle presenti CGV non potrà essere interpretata come rinuncia generale a tale diritto o facoltà, né impedire al Venditore di pretendere successivamente la puntuale e rigorosa applicazione di tutte le clausole ivi contenute. | 5. | The circumstance that the Seller neglects to exercise a right or a faculty granted by these GCS, cannot be interpreted as a general waiver of this right or faculty, nor shall it prevent the Seller from subsequently demanding the prompt and full performance of all the clauses contained herein. |
| 6. | Le presenti CGV sono redatte in lingua italiana. Se le presenti CGV vengono tradotte in una lingua diversa dall'italiano, tale traduzione sarà per comodità e prevarrà in ogni caso la versione in italiano. | 6. | These GCS has been drawn up in the Italian language. If these GCS are translated into a language other than Italian, such translation shall be for convenience and the Italian version shall prevail in all cases. |